

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет гуманитарных технологий
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации**

Утверждаю
Проректор по учебной работе



Г. А. Шабанов
«28» августа 2017 г.

Программа учебной практики

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки – «Перевод и переводоведение»

Прикладной бакалавриат

Тип учебной практики – Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры лингвистики и
межкультурной коммуникации
«28» августа 2017 г.
протокол №1

Зав. кафедрой доктор педагогических наук, профессор
А.Н. Рыблова _____

Москва
2017 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид практики, способ и формы ее проведения	3
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	9
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях	9
5. Структура и содержание практики по получению первичных профессиональных умений и навыков	9
6. Формы отчетности по практике	11
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	11
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики	12
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	16
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	17

1. Вид практики, способы и формы ее проведения.

Вид практики: учебная практика.

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Место проведения практики: практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

Время проведения практики:

- для студентов очной формы обучения – 6 семестр;
- для студентов заочной формы обучения – 8 семестр.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью практики по приобретению первичных профессиональных умений и навыков является формирование заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в процессе приобретений первичного переводческого опыта.

Достижение цели учебной практики предполагает решение **следующих задач:**

- закрепление полученных теоретических знаний в области лингвистики и переводоведения в процессе их применения в ходе осуществления практики, т.е. в профессиональной деятельности;
- изучение и анализ деятельности переводчика на предприятии (в организации/учреждении/компании);
- овладение передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках письменного перевода с иностранного языка на русский;

- организация собственной деятельности в области перевода с иностранного языка на русский с использованием целесообразных современных форм и методов работы для достижения поставленной цели с опорой на полученные в вузе профессиональные переводческие умения и навыки;
- выполнение контрольных переводов в рамках указанного объёма и тематики;
- развитие профессионально-значимых качеств переводчика;
- приобретение базового профессионального опыта в области письменного перевода текстов определенного объема, жанра и тематики;
- развитие умения организовать свою работу и планировать рабочее время.

Компетенции обучающихся, формируемые в результате прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Код и содержание компетенции в соответствии с ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения		
	Знает	Умеет	Владеет
готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских	Правила социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм (ОК-4-31)	Проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4 - У1)	Навыками готовности к работе в коллективе (ОК-4-В1)

отношений (ОК-4)			
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)	Знает основные методы и процедуры процесса саморазвития и повышения квалификации и мастерства (ОК-11-31)	Ставить конкретные цели по формированию готовности к постоянному саморазвитию и повышению квалификации и мастерства (ОК-11-У1)	Навыками критической оценки своих достоинств и недостатков и выработки путей и системы средств саморазвития (ОК-11-В1)
способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)	Общественное предназначение перевода (ОК-12-31)	Оценивать значимость своей будущей профессии (ОК-12-У1)	Навыками составления задач процесса перевода (ОК-12-В1)
владение навыками работы с компьютером как	Основные принципы работы компьютера	Применять известные правила и принципы	Составлять алгоритм работы с компьютером для

<p>средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11)</p>	<p>(ОПК-11-31)</p>	<p>работы ПК для решения профессиональных задач (ОПК-11-У1)</p>	<p>решения профессиональных задач (ОПК-11-В1)</p>
<p>владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14)</p>	<p>Современные информационные и библиографические источники (ОПК-14-31)</p>	<p>Понимает принципы использования современных информационных и библиографических источников (ОПК-14-У1)</p>	<p>Составлять алгоритм использования современных информационных и библиографических источников (ОПК-14-В1)</p>
<p>способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной</p>	<p>Современные информационно-лингвистические технологии и требования информационной безопасности (ОПК-20-31)</p>	<p>Применять современные информационно-лингвистические технологии и правила информационной безопасности для решения стандартных задач профессиональной деятельности (ОПК-20-У1)</p>	<p>Системой современных информационно-лингвистических технологий и правил информационной безопасности для решения стандартных профессиональных задач. (ОПК-20-В1)</p>

безопасности (ОПК-20)			
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	Основы процедуры предпереводческого анализа текста и его компоненты (ПК-7-31)	Применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания (ПК-7-У-1)	Разрабатывать алгоритм предпереводческого анализа текста в целях точного восприятия исходного высказывания (ПК-7-В1)
владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	Основы моделирования стратегии перевода, включая поиск информации (ПК-8-31)	Системно выстраивать поиск необходимой информации в условиях подготовки к выполнению перевода (ПК-8-У1)	Системными навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в различных источниках (ПК-8-В-1)
владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять	Основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода (ПК-9 – 31)	Применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода (ПК-9 – У1)	Системными навыками достижения эквивалентности в переводе и системными навыками применения

основные приемы перевода (ПК-9)			основных приемов перевода (ПК-9 – В1)
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)	Лексические, синтаксические и стилистические нормы русского языка (ПК-10-31)	Видеть ошибки и находить способы их решения при осуществлении письменного перевода (ПК-10-У1)	Применять на практике знания о лексических, синтаксических и стилистических нормах русского языка с целью создания эквивалентного перевода (ПК-10-В1)
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)	Правила оформления текстов в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-31)	Определить алгоритм работы с текстом перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-У1)	Использования правил оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-В1)

3. Место практики по получению первичных профессиональных умений и навыков структуре образовательной программы

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является составной частью ОП направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение. Учебная практика реализуется в рамках Блока № 2, раздел «Учебная и производственная практика и/или научно-исследовательская

работа». Учебная практика обеспечивает освоение заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в рамках ОП «Лингвистика». Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков структурно и содержательно связана со следующими дисциплинами образовательной программы:

Пропедевтика учебной практики: Практический курс иностранного языка (первый и второй иностранные языки); Практикум по культуре речевого общения (первый и второй иностранные языки), Письменный перевод с первого иностранного языка на русский, Теория перевода и другие дисциплины.

В свою очередь учебная практика служит опорой таким дисциплинам, как устный перевод, экономический перевод, юридический перевод, научно-технический перевод и др., а также все виды производственной практики.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях

Общая трудоемкость (объем практики) учебной практики составляет три (3) зачетные единицы (108 часов, 2 недели). Прохождение учебной практики завершается зачетом с оценкой.

№ п/п	Форма обучения	Семестр	Общая трудоемкость		
			В з.е.	В часах	В неделях
1	очная	6	3	108	2
2	заочная	8	3	108	2

5. Структура и содержание практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Содержание учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) определяется требованиями к составу профессиональных задач, которые необходимо выполнить бакалавру за время прохождения практики.

Примерное содержание учебной практики:

№ п/п	Этапы практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студента	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по содержанию и методике прохождения практики, получение документации и инструкций, составление плана работы. (4 аудит. часа)	Очное присутствие, составление задания на практику
2	Ознакомительный этап (20 часов)	Обработка и анализ полученной информации о деятельности учреждения, на базе которого организована практика (с учетом конкретной поставленной задачи). Подготовка аналитического отчета о направлениях деятельности учреждения и его потенциале с позиции реализации переводческих задач. (12 часов)	Предоставление отчета руководителям практики. Беседа с руководителями практики
3	Переводческая деятельность	Подготовка текста личного резюме (CV) на иностранном языке. Письменный перевод текстов по тематике учреждения с иностранного языка на русский (68 часов)	Проверка руководителем практики.
4	Оценочно-результативный этап	Рефлексивный анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами. Оформление отчетной документации. (20 часов)	Ознакомление с отчетом, итоговая конференция
5	Зачёт по учебной практике	Защита отчета по практике (4 часа)	Дифференцированный зачет

Во время прохождения учебной практики студенты осуществляют знакомство со структурой и спецификой работы базы практики (беседа с администрацией базы практики, анализ документов, определяющих организацию работы базы практики, установление контактов с персоналом); знакомство со спецификой работы переводчика на данной базе практики, анализ его должностных обязанностей и видов деятельности. Студенты выполняют задания руководителя практики (письменный перевод рабочих

материалов и документов предприятия, перевод экскурсий, участие в мероприятиях).

6. Формы отчетности по практике

По окончании практики студент предоставляет пакет документов, включающий следующее:

По результатам учебной практики студенты представляют следующие отчетные документы:

- 1) индивидуальное задание с отметкой о выполнении и подписью руководителей практики от университета и предприятия;
- 2) письменный отчет студента о практике;
- 3) текст выполненного перевода (переводов).

Письменный отчет студента содержит краткую характеристику предприятия (организации) и практикуемые виды переводческой деятельности. Письменный отчет студента об учебной практике включает также описание тех задач, которые студент решил в организации. В заключении практикант должен отразить влияние практики на формирование собственного профессионального интереса. Отчет студента о практике оформляется в виде печатного текста.

Отчетные документы, представленные студентом, являются основанием для допуска студента к зачету по учебной практике.

Устный зачет по практике проходит в форме презентации письменного отчета.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Фонд оценочных средств

Текущая аттестация – индивидуальные консультации с руководителями практики от Университета и организации. Проводятся еженедельно с выставлением оценки по шкале «зачтено / не зачтено».

№ п/п	Критерии оценивания	Уровень оценивания	шкалы

1	Студент прилежно посещает практику, выполняет все порученные задания.	Зачтено (допущен к итоговой конференции и защите отчета)
2	Студент не посещает (редко посещает) занятия. На низком уровне выполняет учебные переводы.	Не зачтено (не допущен к итоговой конференции и защите отчета)

Промежуточная аттестация - зачет с оценкой по итогам защиты отчета.

7.2. Паспорт фонда оценочных средств по учебной практике

№ п\п	Контролируемые этапы практики	Код контролируемой компетенции	Оценочное средство
1	Подготовительный этап	ОПК-11, 14, 20	Анализ и оценка плана (шкала: зачтено-не зачтено)
2.	Ознакомительный этап, оценочно-рефлексивная деятельность	ОК 4, ОК -11, ОК- 12 ОПК-11, 14, 20	Анализ и оценка аналитического отчета (шкала: зачтено-не зачтено)
3	Этап переводческой деятельности	ОПК-11. 14, 20 ПК- 7,8,9,10,11	Оценка текста резюме и перевода (четырёхбалльная шкала оценивания)
4	Оценочно-результативный этап	ОК-4, ОК-11, ОК-12.	Оценка итогового отчета-

		ОПК-11, 14, 20 ПК- 7,8,9,10,11	презентации (четырёхбалльная шкала оценивания)
--	--	-----------------------------------	---

7.3. Критерии промежуточного контроля

№ п\п	Критерий	Балл
1	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены глубоко	Отлично
2	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены в целом, с незначительными недочетами	Хорошо
3	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции освоены частично	Удовлетворительно
4	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции не освоены	Неудовлетворительно

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

8.1. Книги, представленные в электронной библиотеке IPR-Books:

Основная литература:

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) [Электронный ресурс]: учебно-методическое

пособие/ Ильина А.Ю., Куприянова М.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2012.

- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.

1 язык (китайский)

- Щичко В.Ф., Яковлев Г. Ю.Китайский язык. Полный курс перевода — М.: Восточная книга, 2012.
- Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс— М.: Восточная книга, 2011.

Дополнительная:

- Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» — М.: Московский городской педагогический университет, 2013.
- Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
- Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2013.

2 язык (испанский)

- Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2012
- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.
- Прокошева И.И., Мазова Е.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.
- Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Готлиб О.М.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012
- Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013
- Аликина Е.В., Хромов С.С Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие. М.: Евразийский открытый институт, 2010.

8.2. Электронные ресурсы (справочники, словари и прочее), размещенные в сети Интернет:

Translator

<http://imtranslator.net/plugin-translator.asp>

Perevod.dneprcity.net

<http://perevod.dneprcity.net/>

Applied Language Solutions

<http://www.capitatrtranslationinterpreting.com/>

Reverso

http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU

Babylon 10 - Free Translator and Dictionary

<http://www.babylon.com/>

Free Online Translations Online Language Translator

<http://itranslate4.eu/en/>

Rubricon

<http://www.rubricon.ru/>

Britannica Online

<http://www.eb.com/>

Кирилл и Мефодий

<http://www.km.ru>

Мир энциклопедий

<http://www.encyclopedia.ru>

Ссылки на словари (около 200)

<http://www.yourdictionary.com/>

American Heritage Dictionary on line (with illustrations)

<http://www.bartleby.com/61/>

Bibliography of English Language and Literature

<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>

Merriam-Webster On-line

<http://www.m-w.com/textonly/home.htm>

The Online Slang Dictionary

<http://www.manythings.org/slang/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по учебной практике включают:

- стандартный офисный пакет приложений Microsoft Office;
- информационные справочные системы: <http://help.yandex.ru/search/>; <http://news.yandex.ru/>; <http://blogs.yandex.ru/>; <https://news.google.ru/>.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

В местах проведения учебной практики присутствуют офисные рабочие места, оборудованные компьютерами с выходом в сеть интернет и другой необходимой для организации переводческой деятельности офисной техникой.

В подразделениях Университета, а также в сторонних организациях, предоставляющих базы практик для получения первичных навыков в области письменного перевода, установлены различные типы программ формата Translation Memory.

Составитель программы

доктор филологических наук,
профессор Т.Ю. Сазонова